



LINĐO

FOLKLORNI ANSAMBL
FOLKLORE ENSEMBLE

BROŠURA
BROCHURE

HRVATSKO-ENGLJSKO IZDANJE
CROATIAN-ENGLISH EDITION

FOLKLORNI ANSAMBL LINĐO, DUBROVNIK, REPUBLIKA HRVATSKA
FOLKLORE ENSEMBLE LINĐO, DUBROVNIK, REPUBLIC OF CROATIA



FOLKLORNI ANSAMBL LINĐO, DUBROVNIK, REPUBLIKA HRVATSKA
FOLKLORE ENSEMBLE LINĐO, DUBROVNIK, REPUBLIC OF CROATIA

Folklorni ansambl Linđo, Dubrovnik, Republika Hrvatska
Brošura, hrvatsko-englesko izdanje
Folklore Ensemble Linđo, Dubrovnik, Republic of Croatia
Brochure, Croatian-English Edition

Urednica / Editor:
Mira Muhoberac

Grafičko oblikovanje / Graphic Design:
Nora Mojaš

Tekstovi / Texts:
Dubravko Detoni, Mira Muhoberac, Dubravka Sarić, Ena Soprano
i drugi hrvatski autori / **and other Croatian authors**

Prijevod tekstova s hrvatskoga na engleski
/ Translation from Croatian to English:
Ranka Pače

Lektura i korektura / Editing and proofreading:
Vesna Muhoberac

Fotografije / Photographs:
Željko Tutnjević, VSPVIDEO STUDIO, Studio Papaja,
arhivska građa Folklornoga ansambla Linđo, Dubrovnik / **Folklore Ensemble Linđo, Dubrovnik**

Izbor fotografija / Photograph selection:
Dubravka Sarić i / **and** Nora Mojaš

Fotografija na naslovnici / Cover page:
Prizor s nastupa Folklornoga ansambla Linđo, Dubrovnik, autor Hrvoje Serdar
(izvor: Hrvatska turistička zajednica)
/ Scene from a FA Linđo performance; Author Hrvoje Serdar
(Source: Croatian Tourist Board)

Nakladnik / Publisher:
Folklorni ansambl Linđo, Dubrovnik / **Folklore Ensemble Linđo, Dubrovnik**

Za nakladnika / For the publisher:
Dubravka Sarić, ravnateljica / **Director**

Tisak / Printer:
Tiskara Zelina d. d., Sveti Ivan Zelina, 2012.

Naklada / Editions:
2000 primjeraka / **pcs**

CIP – Katalogizacija u publikaciji
Znanstvena knjižnica Dubrovnik

UDK 793.31:061.2(497.5 Dubrovnik)
061.2(497.5 Dubrovnik):793.31
398(497.5 Dubrovnik)(0.067)

LINĐO : folklorni ansambl = folklore
ensemble : brošura = brochure / urednica =
editor Mira Muhoberac ; <tekstovi = texts
Dubravko Detoni ... <et al.> ; prijevod tekstova
s hrvatskoga na engleski = translation from
Croatian to English Ranka Pače ; fotografije =
photographs Željko Tutnjević ... <et al.>. –
Hrvatsko-englesko izd. = Croatian-English ed. –
Zagreb : Folklorni ansambl Linđo Dubrovnik,
2012. – 77 str. : ilustr. u bojama ; 21 cm

Usporedno hrv. tekst i engl. prijevod. -
Na nasl. str.: Folklorni ansambl Linđo,
Dubrovnik, Republika Hrvatska = Folklore
Ensemble Linđo, Dubrovnik, Republic of Croatia.

ISBN 978-953-56971-1-4 (meki uvez)

I. Detoni, Dubravko 2. Muhoberac, Mira

520802010



LINĐO

FOLKLORNI ANSAMBL
FOLKLORE ENSEMBLE

FOLKLORNI ANSAMBL LINĐO, DUBROVNIK, REPUBLIKA HRVATSKA
FOLKLORE ENSEMBLE LINĐO, DUBROVNIK, REPUBLIC OF CROATIA

BROŠURA
BROCHURE

HRVATSKO-ENGLESKO IZDANJE
CROATIAN-ENGLISH EDITION

UREDNIKA / EDITOR: MIRA MUHOBERAC

FOLKLORNI ANSAMBL LINĐO, DUBROVNIK
FOLKLORE ENSEMBLE LINĐO, DUBROVNIK

SVETI IVAN ZELINA, 2012.



DOBRODOŠLICA

Ususret pedesetoj

Dragi gosti, ljubitelji folkloru i tradicije, prijatelji Linda!

Iznimna mi je čast i zadovoljstvo pozdraviti vas u ime tri stotine aktivnih članova Folklornoga ansambla Lindo, amatera u dobi od dvanaest godina pa dalje, radnoga tima i svoje osobno ime. Odgojna uloga Linda nešto je što posebno ističemo kao Lindovu tradiciju kvalitetnoga odgoja mladih generacija. Namjera je novim naraštajima otkrivati zapretene značajke njihova vlastitog identiteta upoznavajući ih s običajima i tradicijom te sa zajedničkim istraživanjem starih napjeva i šire kulturne baštine.

Lindo je tradicija s pomakom, koja živi u Gradu, u urbanoj sredini, i raste već gotovo pola stoljeća. Na svojim nastupima, više od stotinu godišnje, prezentira pjesme, plesove, narodna glazbala i nošnje svoga kraja, županije i cijele Hrvatske.

Lokalni identitet promičemo na nastupima u Dubrovniku i okolici, od kojih je važno istaknuti dugogodišnji angažman u okviru Dubrovačkih ljetnih igara, hrvatski i svjetski poznate i priznate kulturne manifestacije, glazbeno-scenskoga festivala, te na izvedbama u drugim krajevima Republike Hrvatske i u inozemstvu, gdje je osvojio mnogobrojne nagrade. Zbog svega toga dobiva i priznanje Instituta za promidžbu mira kroz turizam, u veljači 2012. postavši IIPT-ov Ambasador mira.

Iskreno hvala svima koji su svojim radom, znanjem i zalaganjem pridonijeli razvoju Linda. Biti na čelu Ansambla velika je odgovornost, voditi ga u razvojnom smjeru, umjetničkom i organizacijskom, kako bi s ponosom nosio naslov Lindo – univerzalno prepoznati dubrovački kulturni brend. Edukacije, seminari, Međunarodni znanstveni interdisciplinarni simpozij *Hrvatska folklorna i etnografska baština u svjetlu dubrovačke, svjetske i turističke sadašnjosti*, radionice povezane s očuvanjem tradicije stalna su praksa u Lindu danas i sutra. Bogatstvo i šarolikost narodnih nošnji, pjesme i plesa, uz Lindov osmijeh i mladost, slika je koju želimo da ponesete u svom sjećanju te da se poželite vratiti nama u Hrvatsku, u Dubrovnik, Lindu koji ide ususret pedesetoj.

Dubravka Sarić
ravnateljica

WELCOME

On the Threshold of Our 50th Anniversary

Dear Guests, Folklore and Tradition Lovers and Friends of *Lindo*!

It is my exceptional honour and pleasure to welcome you on behalf of three hundred active members of the Folklore Ensemble *Lindo*, an amateur group of young people between the ages of twelve and above, the work team and myself.

The educational role of *Lindo* should be especially emphasized as one of *Lindo*'s traditions in quality youth education. The intention is to assist our new arrivals in revealing their own identity in acquainting themselves with our customs and traditions as well as mutual familiarization of traditional songs and overall cultural heritage.

Lindo is a tradition with a step forward, breathing with our City, in an urban environment and growing over nearly half a century. Their performances, more than one hundred a year, portray songs, dances, musical instruments and costumes from our local, district and Croatian regions.

Our local identity is promoted by performances in Dubrovnik and surrounding areas of which one, in particular, should be emphasized in the ensemble's long-term engagement with the Dubrovnik Summer Festival, a well-known Croatian and world cultural manifestation, as well as in performances in other regions of Croatia and abroad on which occasion the ensemble has won many awards. Subsequently and with reason, *Lindo* was awarded the title

of "Ambassador of Peace" by the International Institute for Peace through Tourism in February 2012.

My heartfelt gratitude to all who have and are still contributing to the growth of *Lindo* in work and knowledge.

Heading the Folklore Ensemble *Lindo* is a great responsibility, guiding them in an artistic and organizational direction so the ensemble can proudly carry its name as a universally recognized Dubrovnik trademark. Education, seminars, the International Cultural Interdisciplinary Symposium on *Croatian Folklore and Ethnographic Heritage in Present Day Dubrovnik, Tourism, and the World* and workshops for tradition preservation are the ensemble's priority.

The richness and colourfulness of traditional costumes, dances and songs together with the smiles and youth of the *Lindo* performers paints a picture one does not wish to forget and which, inevitably, compels returning to Croatia, Dubrovnik and FA *Lindo* on the threshold of its 50th Anniversary.

Dubravka Sarić
Director



SKICA ZA OSOBNU ISKAZNICU:

*Silnice identiteta Folklornoga ansambla Linđo
iz Dubrovnika, Republika Hrvatska*

Folklorni ansambl Linđo, utemeljen u Dubrovniku godine 1964. na poticaj Putničke agencije Atlas, danas okuplja oko tri stotine članova u dobi od dvanaest godina do zrelosti. Plešući, pjevajući i svirajući u izvornim kostimima, narodnim nošnjama goleme vrijednosti, *linđovci* i *linđovke/linđovice* dinamičnim i živim izvedbama, šarolikošću repertoara i slikovitim nošnjama, atraktivnim i maksimalno pripremljenim izvedbama svjedoče o bogatstvu kulture i folkloru svoje domovine, Republike Hrvatske. Na gostovanjima u dvadesetak zemalja u europskim i izvaneuropskim zemljama, na hrvatskome i na svjetskome zemljovidu publika prepoznaje identitet FA Linđo: spoj vedrine, veselja, mladosti i ljubavi s jedne te koreografski, glazbeno i izvođački preciznih i energičnih nastupa s druge strane.

Danas svoj identitet Linđo gradi i na stalnoj edukaciji, radionicama za djecu i mlade, skrbi za očuvanje nošnji-kostima, organiziranju međunarodnoga simpozija, radionica, predavanja i multimedijskih događanja, silnice svojega dubrovačkoga i hrvatskoga identiteta šireći prema svjetotvornoj prepoznatljivosti, mapiranju vlastita brenda, suradnji s folkloristima, etnologima, etnografima i folklorasima iz cijeloga svijeta, izgrađujući identitet na stalnome radu i skrbi za zdravlje i svojih članova i društvenoga mikrosvemira i makrokronotopa, tražeći ljudsku prepoznatljivost (i sam je naziv plesa *linđo* i Ansambla potekao, prema mišljenju nekih istraživača, od nadimka slavnoga lijericara Nikole Lale, zvanoga Linđo, lijericara iz Petrače u Župi dubrovačkoj, čiji nasljednici i danas plešu i sviraju u FA Linđo, pa i ime poskočice i Folklornoga ansambla iz Dubrovnika već u nazivu ima ljudsku

dimenziju, nosi odrednicu Čovjeka) u razdoblju i vremenu globalizacije i otuđenosti.

Linđo u svojoj bogatoj putnoj prtljazi ima snimke nastupa s desetak televizijskih postaja, kasete i ploče te CD-ove i DVD-ove koji na najbolji mogući način promoviraju Linđo u cijelome svijetu i mnogobrojne pobjede i nagrade na raznim festivalima i manifestacijama. Folklorni ansambl Linđo na Međunarodnome folklornom festivalu u Dijonu u Francuskoj godine 1973. osvojio je *Zlatnu medalju* i *Zlatnu ploču*, a u veljači 2012. postao je *IIPT-ov Ambasador mira*, dobivši priznanje Instituta za promidžbu mira kroz turizam za svoju plemenitu i humanu djelatnost. Na repertoaru je Folklornoga ansambla Linđo osim plesa *linđo*, poskočice iz dubrovačkoga kraja prema kojoj je Ansambl dobio ime, širok spektar plesova i pjesama iz cijele Hrvatske. Gledatelji velikoga broja nastupa FA Linđo (najmanje dva puta tjedno tijekom turističke sezone, nekoliko puta mjesečno na zimskim gostovanjima i turnejama) u dubrovačkim Lazaretima, u Revelinu i na posebno zapaženim nastupima na taraci tvrđave Revelin u okviru svjetski poznatoga glazbeno-scenskoga festivala – Dubrovačkih ljetnih igara (u srpnju i kolovozu), na mnogobrojnim svjetskim i hrvatskim pozornicama mogu uživati u spoju tradicije i suvremenosti, hrvatskoga baštinskoga blaga i izvedbe većinom mladih izvođača i izvođačica, plesača i plesačica, glazbenika i glazbenica, pjevačica i pjevača.

Patinasti, na prvi pogled starinski sloj hrvatske tradicijske glazbe i plesa Linđo odijeva u ruho mladosti, a neumorna pozitivna energija kojom pokazuje bogatstvo različitih izvođačkih stilova i uvježbanost u svim područjima raznovrsnoga

repertoara odjekuje raznolikošću sonornih pjevačkih glasova, klapskoga pjevanja i znalačke svirke na slikovitim i zapamtljivim narodnim glazbalima, s lijericom kao zaštitnim znakom *linđa* i Linđa.

U svim svojim nastupima članovi i članice Linđa u jedinstvenom izvođačkom mozaiku, na susretištu sačuvana sjećanja i izvođačke budućnosti, spajaju hrvatsku sinkroniju i dijakroniju: nizinsku, središnju, gorsku i primorsku Hrvatsku, južnoeuropski, srednjoeuropski i zapadnoeuropski prostor, prikazujući pulsirajuću scensku priču o susretu prošlosti i sadašnjosti, povijesti i suvremenosti, urbane i ruralne kulture.

Nerijetko potpuno različita i drukčija hrvatska etnografska i folklorna područja, zastupljena podjednako u programu Folklornoga ansambla Linđo iz Dubrovnika, i bogat fundus od tisuću i pet stotina izvornih narodnih nošnji-kostima, glazbeno i vizualno dojmljivo ucrtavaju naizgled paradoksalnu, ali i s obzirom na dubrovačku višestoljetnu otvorenost svijetu pod hrvatskom zastavom, *barjakom Libertas* i *bandijerom* svetoga Vlaha logičnu sliku – u Dubrovniku, simbolu hrvatske urbane kulture, središte folklorne baštine promiče ansambl mladih ljudi iz Grada koji živi u popularnoj i omiljenoj kući, ustanovi u kulturi Grada Dubrovnika na pragu svoje pedesete godine: Folklorni ansambl Linđo. Nije zato slučajno što se Folklorni ansambl Linđo ponosi i nadimkom *Dobri duh Grada*.

Mira Muhoberac



THE OUTLINE FOR AN ID CARD:

*The Forces of Identity
of The Folklore Ensemble Lindo,
Dubrovnik, The Republic of Croatia*

The Folklore Ensemble Lindo was founded in Dubrovnik in 1964 on the initiative of the travel agency Atlas and which, presently, counts nearly 300 members from the ages of twelve to maturity. Dancing, singing and playing music in valuable traditional costumes, the ensemble is testimony to the repertoire variety, picturesque costumes and intensively prepared performances of the rich culture and folklore of their Croatian homeland. Touring in over twenty, in and non-European countries, their audiences recognize the ensemble's identity: a choreographic union of cheerfulness, youth and love as well as the precise and energetic performances of their musicians.

Lindo, today, also continues building its identity through children's and youth workshops, preservation and conservation of Croatia's traditional costumes, organizing international symposiums, workshops, lectures and multimedia events, spreading the force behind their Dubrovnik and Croatian origin to world recognisability, mapping their own brand, co-operation with folklorists, ethnologists, ethnographers and folklore ensembles all over the world, thus building its identity through constant eagerness and concern not only for their ensemble members but also for the overall micro universe and micro chronotope, searching for man's identifiability (even the ensemble's and dance name *lindo* originated, according to researchers, from the nickname of the famous *lijerica* player Nikola Lale – called Lindo, a *lijerica* player from the village Petrača in Župa Dubrovačka whose descendants still dance and play in the FA Lindo and thus the *dubrovačka poskočica* and the ensemble's name

define a human dimension of the folklore group – the determinant “Man”) in this day and age of globalization and estrangement.

In its rich and overladen travel chest, the FA Lindo possess dozens of television stations recordings, cassettes and records promoting the ensemble all over the world as well as numerous trophies and awards following performances at various festivals and manifestations. At the International Festival of Folklore in Dijon, France in 1973, the FA Lindo was awarded a Gold Necklace and Gold Record; while, in February 2012, FA Lindo received the “Ambassador for Peace Award”, from the International Institute for Peace through Tourism (IIPT).

Apart from the *Lindo* dance, the Ensemble carries out a spectrum of dances and songs from all over Croatia. Spectators of many FA Lindo performances (twice a week during the tourist season, several times a month during winter tours) in the Dubrovnik Lazareti and Revelin as well as on the Fort Revelin terrace during the world renowned Dubrovnik Summer Festival (in July and August), also on numerous world and Croatia stages are able to enjoy the blend of traditional and contemporary Croatian cultural heritage and performances by the younger and elder dancers, musicians and singers.

At first glance, the patinated appearance of Croatian traditional music and dances adorns Lindo in an apparel of youth while their tireless positive energy exhibits a wealth of various performance styles and well trained repertoire diversity of their sonorous voices, *klapa* singing and virtuoso performance on quaint and

memorable traditional instruments with the *lijerica* as a Lindo trademark.

In all their unique performances, the Folklore Ensemble Lindo blends Croatian synchrony and diachrony; continental, mountainous and littoral Croatia, south European, mid-European and west European areas by embodying a pulsating stage tale of past and present, history and contemporary, urban and rural cultural touch points.

Often diverse and different Croatian ethnographic and folklore regions, represented equally in FA Lindo's program, their rich collection of one thousand and five hundred original national costumes, musically and visually imprint an eventual paradox aspect even though Dubrovnik's centuries old openness to the world under the Croatian flag, the flag of *Liberty* and *Saint Blaise* paint a logical picture. FA Lindo in Dubrovnik promotes Croatian urban culture and folklore heritage and, now, on the threshold of its 50th anniversary, it is no wonder the ensemble is fondly called the *Good Spirit of Dubrovnik*.

Mira Muhoberac



FOLKLORNI ANSAMBL LINDO

od 1964. do danas, od sadašnjice prema budućnosti

Folklorni ansambl Lindo danas je ustanova u kulturi Grada Dubrovnika. Osnovan je 1964., a počeo je s radom 1965. godine. Počelo je sve s idejom Sulejmana Muratovića, do 2010. umjetničkoga ravnatelja FA Lindo, a danas je Folklorni ansambl Lindo, promicatelj narodnih plesova i pjesama Republike Hrvatske, dosegnuo velike uspjehe i postao brend u turizmu grada Dubrovnika.

Ansambl Lindo djeluje već gotovo pedeset godina. Naziv ovoga ansambla potječe od imena najpopularnijega plesa koji se pleše već dvije stotine godina na isti način, s malim varijacijama u Dubrovačkom primorju, Župi i Konavlima. Drži se da je sam ples dobio ime prema nekada glasovitom voditelju Nikoli Lali Lindu, utemeljitelju poskočice *lindo*, a neki misle da je to pučki naziv za *lijeričara*. Ansambl prije svega njeguje i štiti vlastitu tradiciju koja je temelj njegova opstanka i očuvanja hrvatskoga i lokalnoga kulturnog identiteta. Naporno se ulaže dodatni trud na zaštiti materijalne i nematerijalne kulturne baštine. Lokalni identitet promiče se nastupima u Dubrovniku i okolici, od kojih je važno istaknuti dugogodišnji angažman u okviru Dubrovačkih ljetnih igara, hrvatski i svjetski poznate i priznate kulturne manifestacije, te na izvedbama u drugim krajevima Hrvatske i inozemstvu na kojima je osvojio mnogobrojna priznanja. Formirana folklorna grupa pri Pedagoškoj gimnaziji u Dubrovniku 1964. godine već 1965. prerasta u folklorni ansambl pri Turističkom društvu i održava svoj prvi samostalni nastup. Na poticaj Putničke agencije Atlas i Turističkoga društva, nakon uvida u Lindove nastupe o mogućnosti samofinanciranja ansambla, Lindo

od 1966. godine djeluje potpuno samostalno kao udruga građana, a od 1998. ustanova je u kulturi Grada Dubrovnika.

Uz postavljanje koreografija koje potpisuju najznačajniji hrvatski koreografi Folklorni ansambl Lindo pruža sliku zavidnih rezultata:

- oko 3500 koncerata koje je posjetilo više od dva milijuna domaćih i stranih gostiju
- blizu 200 promidžbenih turneja
- preko 3000 članova plesom, pjesmom i muziciranjem prošlo je kroz ansambl
- fundus od 1500 narodnih nošnji, pretežito originalnih, neprocjenjive, raritetne vrijednosti, a kupljenih vlastitim sredstvima, koje plijene svojom živopisnim izgledom te svjedoče o bogatstvu kulture i folkloru svoje domovine
- stalno okupljanje 200 do 300 mladih djevojaka i mladića u dobi od 12 do 28 godina
- prvo gostovanje *lindovaca* održalo se 1966. godine u Italiji; već desetljećima Lindo svojim nastupima uspješno promovira ime Dubrovnika i Hrvatske Italijom, Njemačkom, Grčkom, Velikom Britanijom, SAD-om, Australijom, Japanom, Urugvajem, Argentinom i drugim zemljama
- gostovanje u gotovo svim europskim zemljama, Sjevernoj, Srednjoj i Južnoj Americi, Japanu
- Folklorni ansambl Lindo osobito je ponosan na *Zlatnu medalju* i *Zlatnu ploču*, koje su osvojene na Međunarodnome folklornom festivalu u Dijonu 1973. godine, čime je Lindo uvršten među najbolje europske folklorne sastave
- Lindo je tijekom 47 godina svojega postojanja prezentirao hrvatsku kulturnu baštinu, kulturnu tradiciju Republike Hrvatske, i upotpunjavao turističku ponudu Dubrovnika, tako da je tijekom posljednjih godina prosjek iznosio preko 100 koncerata godišnje

- u razdoblju od 1967. do 2011. godine Lindo je nastupao 256 puta na Dubrovačkim ljetnim igrama

Danas, pod vodstvom ravnateljice Dubravke Sarić, diplomirane ekonomistice i bivše aktivne članice FA Lindo, Lindo se razvija u brend i očekuje daljnje uspjehe, nastupe, programe, projekte, gostovanja i turneje s ambicioznim, vrijednim, upornim zaposlenicima koji Ansambl Lindo promišljaju kao spoj umjetnosti, kulture, turizma, znanosti, društveno bitne djelatnosti, važne za sreću i zdravlje članova, natprosječno mladih ljudi. Cilj je Lindo tih davnih šezdesetih godina dvadesetoga stoljeća bio istražiti, prikupiti umjetničke obrade i scenski prikazati najljepše primjere hrvatske glazbene i plesne tradicije. Današnji je cilj, koji se naslanja na utemeljiteljski, slojevit i kreativno i društveno poticajan, usmjeren dubrovačkoj, hrvatskoj i svjetskoj zajednici.

Plesati i pjevati u Lindo danas znači biti društven, popularan i omiljen. U gotovo pedeset godina izmijenile su se mnoge generacije *lindovaca*, rodila su se mnoga prijateljstva i velike ljubavi. Danas je Lindo važan i nezaobilazan kulturni događaj u Dubrovniku. *Lindo* je simbol Grada koji stremlji budućnosti.

Ena Soprano



FOLKLORE ENSEMBLE LINDO

From 1964 to Present Day – From Present Day to the Future

The Folklore Ensemble Lindo is a cultural institution of the City of Dubrovnik. It was founded in 1964 but started performing in 1965. The ensemble was formed on the initiative of Sulejman Muratović and who, until 2010, was the artistic manager of the company. FA Lindo, even today, promotes traditional dances and songs of the Republic of Croatia and, as such, has achieved success and become a brand name when speaking of tourism in the city of Dubrovnik.

This ensemble exists close to fifty years. Its name derives from the name of the most popular dance which has been danced in the same manner for over two hundred years, however, with some variation in Littoral Dubrovnik, Župa and Konavle. It is said the ensemble's name refers to the well-known dance leader Nikola Lale Lindo, the founder of the *lindo* dance, while others believe this refers to the folk instrument *lijerica* player. The ensemble, primarily, nurtures and protects its homeland tradition which is the basis of the existence and preservation of Croatia and its local cultural identity. Great effort is being made to protect our tangible and intangible cultural heritage. FA Lindo's local identity is promoted by performances in Dubrovnik and surrounding areas; with emphasis on their long term engagement with the Dubrovnik Summer Festival, a well-known Croatian and worldwide cultural manifestation, as well as performances in other Croatian cities and abroad for which they have won many awards.

A folklore group formed at the Pedagogical High School in Dubrovnik in 1964 develops into a folklore ensemble in 1965 and is engaged

by the Tourism Board for its first independent appearance. On the initiative of the Atlas Travel Agency and Tourism Board, after reviewing Lindo's performances and the possibility of financing themselves, the ensemble made their first public appearance in 1966 as an independent citizen's organization and, in 1998, was integrated in the city of Dubrovnik's cultural department.

While presenting choreographies of Croatian choreographers, FA Lindo has achieved remarkable results:

- over 3500 concerts with an auditorium of 2.000.000 domestic and foreign visitors;
- close to 200 promotional tours
- over 3000 ensemble members – whether dancers, musicians or singers;
- a collection of 1500 traditional costumes, mostly rare and priceless originals, purchased with their own funds, attracting attention with their colourful appearance and, at the same time, pay homage to our rich cultural and folklore traditions;
- regular enrolments of 200 – 300 young girls and boys between the ages of 12 to 28;
- the ensemble's first tour was in 1966 in Italy and, since then, has successfully promoted Dubrovnik and Croatia in Italy, Germany, Greece, Great Britain, USA, Australia, Japan, Uruguay, Argentine and other countries;
- tours throughout European countries, North, Middle and South America, Japan;
- FA Lindo is especially proud of the *Gold Necklace* and *Gold Record* awards won at the International Festival of Folklore in Dijon, France in 1973 and which lists Lindo among one of Europe's best folklore ensembles;

- FA Lindo has, during its 47 years of existence, represented Croatia's cultural heritage and tradition, complemented Dubrovnik's tourism attractions and has, in the last several years, held an average of over 100 annual performances;

- From 1967 to 2011, the ensemble has held 256 performances during the Dubrovnik Summer Festival.

Under the present leadership of Dubravka Sarić, Bachelor Degree in Economics and former ensemble member, FA Lindo awaits further successes, performances, programmes, projects and tours generated by their ambitious, hard-working and persistent members. The ensemble considers each agenda should be a union of art, culture, tourism and social activities consequential for the well-being and happiness of its members. In the 60-ties, Lindo was dedicated to researching, obtaining and presenting the best Croatian musical and choreographic tradition. Today, the ensemble looks toward enriching the founding, creative and socially stimulative aspects unfolding them to the Dubrovnik, Croatian and world communities.

Dancing and singing in FA Lindo today defines being a sociable, popular and friendly person. In nearly over fifty years, many generations of Lindo members have come and gone but not before binding friendships and great loves were born. Today, Lindo is an essential and unavoidable event in Dubrovnik. *The Folklore Ensemble Lindo is the City's symbol* aspiring to the future.

Ena Soprano





LINÐOVE KLAPE
THE LINÐO KLAPAS



LINĐOVE KLAPE

U Dubrovniku, gradu kamena, svjetlosti, umjetnosti, povijesti, harmonije, tradicije i ljepote, više od četrdeset i pet godina živi Folklorni ansambl Linđo.

Prva audicija održana je 1964. godine, a od tada do danas u Linđu su se smjenjivali naraštaji i naraštaji plesača i glazbenika. Uz plesanje i sviranje neizostavno je išlo i pjevanje, koje je sastavni dio naše hrvatske kulturne baštine. Osim u samo trima plesovima na Linđovu repertoaru, starogradskim i valpovačkim plesovima te *kontradanci*, u svim drugim plesovima plesači pjevaju uz izvođenje plesnih figura. Međutim, osim pjevanja plesača za vrijeme plesanja, pjeva se i u stankama između plesova, tzv. glazbenim točkama. Tamburaški orkestar, osim što svira za vrijeme plesanja, izvodi tamburaška kola i pjesme iz raznih dijelova Hrvatske, ali se u pjevanju najviše bazira na dalmatinskoj klapskoj pjesmi.

Klapsko pjevanje višeglasno je muško pjevanje podrijetlom iz Dalmacije, a danas je rašireno u cijeloj Hrvatskoj. Čisti harmonijski odnosi višeglasnih odnosa odraz su mediteranske kulture, tj. belkantističkoga pjevanja. Pjevači lijepa glasa osnivali su posebne družine, klape, da bi uživali u pjevanju i bili glazbenom dekoracijom u životu svojega mjesta. Pjeva se višeglasno, bez

glazbene pratnje (*a capella*), ali i uz instrumente, narodna glazbala. Izvorno se pjevalo "na uho", što znači da nije bilo voditelja. Pjesmu povede najviši glas, a zatim se uključuju i drugi pjevači, pjevajući istodobno s vodećim glasom. Bitno je naglasiti da su se prijatelji udruživali i formirali klapu zato što su prijatelji, da bi se povezali u društvo kao skladne naravi, a ne zato što su tražili ljude po njihovim glasovnim sposobnostima. Klapsku pjesmu izvodi skupina pjevača, klapa (družina) sastavljena obično od 5 do 8 (nekad i više) pjevača, skupa prijateljâ. Kasnije su se počele osnivati ženske i mješovite klape.

I pri Folklornom ansamblu Linđo 2012. godine osnovana je mješovita klapa. Sastavljena je od profesionalaca i amatera u muškom te od amaterki u ženskom dijelu klape. Djevojke koje pjevaju u mješovitoj klapi osim dalmatinskih, južnohrvatskih pjevat će i pjesme iz drugih dijelova Hrvatske uz pratnju tambura, gajdi, mješnica i drugih narodnih instrumenata. Na Linđovim nastupima može se vidjeti i čuti i *Ženska klapa Folklornog ansambla Linđo, Dubrovnik – Hrvatska*, koja je posebno zapažena na Linđovim nastupima na Dubrovačkim ljetnim igrama i u pojedinim svečanim prigodama. Nerijetko nastupa i samostalno.



THE LINĐO KLAPAS

For more than forty-five years, the Folklore Ensemble Linđo has been living in Dubrovnik, the city of stone, light, art, history, harmony, tradition and beauty.

The first audition was in 1964 and, since then till present time, Linđo has seen many generations of dancers and musicians come and go. Dancing and playing was complemented with singing as an integral part of our Croatian national heritage. Except for three dances in Linđo's repertoire, Traditional City Dances, Dances from Valpovo and Contredances, the dancers sing while performing all the other dances. Besides dancers singing while performing, songs are sung between dance performances, the so-called musical repertoire. The Tamburica orchestra, apart from playing during dances, performs in the musical repertoire with scores from all over Croatia. However, when singing, the majority of their songs are based on Dalmatian Klapa music.

Klapa singing is multi-voice and harmonic singing by men originating from Dalmatia, even though it has now spread throughout Croatia. The clear harmonic multi-voice blending reflects Mediterranean culture, namely, bel canto singing. Singers with beautiful voices form special groups, klapas, so they may enjoy singing and become a musical decoration in their towns. It

is multi-voice singing unaccompanied by music (*a capella*). Sometimes, however, this type of singing can be performed with musical and traditional instruments. Originally, this was performed "by ear" which means there was no leader. A song is led by the highest vocal while the other singers gradually join in. It should be mentioned that klapa means "a group of friends" with compatible natures and similar interests. A klapa group usually comprises five to eight (sometimes more) singers. In recent times, female and mixed klapa groups have become quite popular.

In 2012, the Folklore Ensemble Linđo founded a mixed klapa group comprising professionals and amateurs in the men's section and amateurs in the female section. The female section, in the mixed klapa group, sings Dalmatian, south Croatian and other songs from all over Croatia accompanied by the tambura, bellows, *mješnica* and other traditional instruments. In FA Linđo's live programme, one can also enjoy the performance of the FA Linđo's Female Klapa which has been listed and especially recognised in the programme of the Dubrovnik Summer Festival. FA Linđo's Female Klapa also performs at various festive events within the DSF programme and their solo performances are in great demand from year to year.



ŽENSKA KLAPA FOLKLORNOG ANSAMBLA LINDO

Dubrovnik – Hrvatska

Ženska klapa Folklornog ansambla Lindo osnovana je u veljači 2000. godine na inicijativu plesačica Ansambla. Prvi se put ova klapa predstavila javnosti u kolovozu 2000. godine. Iako su od početka sudjelovanja ukupno osvojile 18 nagrada, najveći uspjeh na Festivalu dalmatinskih klapa u Omišu, najprestižnijem natjecanju koje okuplja sve hrvatske klape, *lindovice* postižu 2009. godine, kada osvajaju apsolutnu pobjedu; nagradili su ih i stručni ocjenjivački sud i publika.

Od međunarodnih uspjeha istaknut ćemo zlatno odličje na *13. međunarodnom festivalu zbornskog pjevanja*, koje je 2002. godine održano u Veroni (Italija).

Mnogobrojni uspjesi, tridesetak nagrada i četiristotinjak održanih nastupa ukupno dovoljno govore o prepoznatoj kvaliteti, i kad je riječ o glazbenim kritičarima i kad je riječ o publici; ljubimice su gledatelja od samih

početaka. O njihovu pjevu kritičari izjavljuju: „Intonativnom stabilnošću, glasovnom snagom i svježinom, uigranošću i rafiniranošću interpretacije, te izborom repertoara Ženska klapa FA Lindo zavrjeđuje svaku pohvalu.” (Ivana Tomić-Ferić)

Od diskografskih ostvarenja istaknut ćemo album: *Mediterranean sounds – Croatia’s mystic voices FA Lindo*. To je prvi klapski SuperAudio CD snimljen 2003., u suradnji s Nenadom Bachom i Johnom Holbrookom, višestrukim osvajačem *Grammyja*.

Klapa djeluje u sastavu:

Lina Ivanković – I. sopran, Ana Bačić Vukota – II. sopran, Luči Vierda – II. sopran, Paula Lazarević – II. sopran, Margarita Dundić – I. alt, Fani Favro Bukvić – II. alt, Marija Puljić – II. alt, Ivela Matičević – II. alt.

Vedran Ivanković, voditelj klape



THE FA LINDO’S FEMALE KLAPA

Dubrovnik – Hrvatska / Croatia

In February 2000, the FA Lindo Female Klapa was founded on the initiative of the Folklore Ensemble Lindo dancers and, in August the same year, introduced themselves at their first public performance.

Although having won 18 awards in competitions since foundation, their most recognised success was achieved at the prestigious Festival of Dalmatian Klapas in Omiš in 2009 by winning points imparted by the Festival judges and audience.

On the international scene, the FA Lindo Female Klapa won a gold medal at the 13th International Festival of Choral Singing (folklore category) in Verona (Italy).

Numerous successes, about 30 awards and four hundred performances speaks for itself on the quality of this genre, not only recognised by traditional music critics but by audiences as well, thus defining the FA Lindo Female Klapa as

“audience sweethearts” from their very beginnings. On their vocal features, the critics find: -“Their intonation stability, vocal strength, buoyancy, coordination and refined interpretation as well as FA Lindo Female Klapa’s repertoire selection deserves all-round praise.” (Ivana Tomić-Ferić) Regarding discography achievements, we can highlight their album *Mediterranean Sounds – Croatia’s Mystic Voices: Klapa FA Lindo*. This was the Klapa’s first Super Audio CD compiled 2003 in cooperation with Nenad Bach and John Holbrooke, a multiple Grammy Award winner.

The Female Klapa comprises:

Lina Ivanković – I soprano, Ana Bačić Vukota – II soprano, Luči Vierda – II soprano, Paula Kusalić – II soprano, Margarita Dundić – I alto, Fani Favro Bukvić – II alto, Marija Puljić – II alto, Ivela Matičević – II alto.

Vedran Ivanković, Klapa Director



LINĐOVI
INSTRUMENTALISTI
I GLAZBALA
LINĐO'S
INSTRUMENTALISTS
AND MUSICAL
INSTRUMENTS



ORKESTAR FOLKLORNOGA ANSAMBLA LINDO

Orkestar Folklornoga ansambla Lindo osnovan je na samome početku rada Ansambla, 1965. godine, s idejom da se održava tradicija pjesama i plesova iz cijele Hrvatske. U Orkestru FA Lindo danas su zastupljene tamburice iz Slavonije, Srijema i Banata, tj. sljedeći instrumenti, odnosno narodna glazbala:

- E-prim (bisernica) sastoji se od pet žica, a najtanja, e, dvostruka je, tj. prve su dvije žice jednake i ugođene na isti ton (e²). Žice na primu ugađaju se (štima) na tonove: e², h¹, fis¹, cis¹. Prim je kao i violina u simfonijskom orkestru te svira najviše dionice. Tonska je ljestvica kromatska i obuhvaća tonove od cis¹ do e⁴. Po veličini je najmanji instrument u orkestru.

- A-basprim sastoji se od pet žica; žica a dvostruka je, tj. prve su dvije žice iste. Dionice su mu dublje za oktavu te su aranžmani uglavnom raspisani za prvi i drugi glas. Tonska je ljestvica kromatska i obuhvaća tonove od fis do cis². A-basprim instrument je gitarastoga oblika.

- E-basprim također ima pet žica; žica e dvostruka je. Štimanje je (ugađanje) isto kao i kad je riječ o E-primu, samo za oktavu dublje; ugađa se (štima) na tonove: e¹, h, fis, cis. Svira uglavnom dionice raspisane za treći glas. Tonska je ljestvica također kromatska, raspon je tonova od cis-fis². **E-basprim** po obliku je sličan A-basprimu, ali je malo veći.

- Čelović je instrument uglavnom ritmički, ali s prohodima u bas-ključu, a sastoji se od četiriju žica te se ugađa (štima) kao kontrabas: **g, d, a i e**.

- E-bugarija ritmički je instrument te svira samo akorde na drugu dobu od kontrabasa, pa je zato dobila nadimak *kontra*. Ima pet žica te joj je tanka e dvostruka. Ugađa se (štima): **e, h, gis i e**.

- Kontrabas je instrument koji uglavnom svira osnovne tonove od akorda na prvu dobu. Ugađa se (štima): **g, d, a i e**.

U pojedinim dijelovima Hrvatske (Slavonija, Baranja) svira se tamburica zvana *samica*. Samica može samostalno izvoditi melodiju i pratnju. Ima četiri žice. Ako je D-samica, onda je prva dvostruka D, a druga dvostruka A. Trza se preko svih četiriju žica. Na D-žici svira se melodija, a na A svira se ritmička pratnja. Također se samica nerijetko svira i uz druge instrumente, npr. gajde, bugariju, berdu, a ponekad i uz pratnju cijeloga tamburaškog orkestra. Uz tamburice u Ansamblu zastupljene su također slavonske, istarske, konavoske gajde te *lijerica*, koja je autohtoni instrument dubrovačkoga kraja; na njoj se i svira ples *lindo*, prema tom je plesu Ansambl dobio ime.

Orkestar Folklornoga ansambla Lindo kontinuirano je, uz plesni dio Ansambla, promicao i promiče glazbu i ples na najvišoj profesionalnoj i amaterskoj razini jer je u tom orkestru zaposleno 6 profesionalnih glazbenika i 10 amatera koji aktivno sviraju sve koncerte Folklornoga ansambla Lindo.

THE ORCHESTRA OF THE FOLKLORE ENSEMBLE LINDO

Lindo's orchestra was founded in 1965, the same time as the ensemble and the idea was to instrumentally complement the traditional Croatian dances and songs. Today, the orchestra comprises tamburica's from Slavonia, Srijem and Banat along with the following, namely, traditional instruments

- E-prim (bisernica) comprises five strings; the thinnest – "e" is double stringed, namely, the first two strings are the same and tuned in unison (e²). The prim strings are tuned to tones: e², h¹, fis¹, cis¹. The prim, functionally placed as the violin in a symphony orchestra, is the lead instrument. The accord scale is chromatic and comprises the tones cis¹ to e⁴. It is the smallest instrument in the orchestra.

- A-basprim comprises five strings – A string is double-stringed, namely, the first two strings are the same thickness (a¹). It is tuned to: a¹, e¹, h. The musical passages are an octave lower and so the arrangements refer to first and second voice. The chromatic scale comprises tones fis to cis². A-basprim is a guitarlike instrument.

- E-basprim is also five-stringed with e string doubled. Tuning is conducted the same as with the E-prim only an octave lower, namely: e¹, h, fis, cis. It is played only for third voice passages. The accord scale is also chromatic and tone span from cis to fis². E-basprim is similar in shape to the A-basprim but slightly larger.

- Čelović is a rhythmical instrument, however, with bass key passages and comprises four strings tuned, similar to a contrabass, namely: g, d, a, and i.

- E-bugarija is a rhythmical instrument and produces only accords opposite to those of

the contrabass; thus the nickname *contra*. This instrument has five strings while the thin e is doubled. It is tuned: e, h, gis and e.

- Contrabass is an instrument where mainly basic accord tones are played. It is tuned: g, d, a and e.

The most often played instrument in some parts of Croatia (Slavonia, Baranja) is the *samica* tamburica. This instrument can play melodies and accompaniments independently. It has four strings. If it is a D-samica, then the first is a double D and the second double an A. All four strings are plucked. The D-string plays the melody while the A-string is the rhythmical accompaniment. The samica is also played along with other instruments such as the bellows, bugarija, berda and, sometimes, accompanied by a tamburica orchestra. Besides the tamburica, the ensemble also performs with Slavonian, Istrian and Konavle bellows as well as the *lijerica* which is an autochthonous Dubrovnik instrument. The *lijerica* is played in order to dance the *lindo* and thus the name of the ensemble.

The Lindo orchestra has consistently, together with the dancers, promoted the ensembles music and dances on the highest professional and amateur level as there are six professional and ten amateur musicians actively participating at all concerts held by the Folklore Ensemble Lindo.





PLESOVI U IZVOĐENJU FOLKLORNOGA ANSAMBLA LINDO

*Opis plesova: prema tekstovima Dubravka Detonija
iz 2001. godine i drugih hrvatskih autora do 2012. godine*

DANCES

*Dance descriptions: according to texts written
by Dubravko Detoni in 2001 and other Croatian authors up to 2012*



PRIGORSKI PLESOVI DANCES FROM PRIGORJE

Koreografija i glazba / Choreography and music: Zvonimir Ljevaković

U selima u neposrednoj okolini Zagreba još se do nedavno plesao na svadbama starinski ples *sukačko* – ples svatovskih kuharica. *Polka*, koja je udomaćena u sjeverozapadnim područjima Republike Hrvatske, još se i danas pleše. *Drmeš* se plesao najviše u blagdanske dane, a ovdje u Prigorju ima i svoju zanimljivu inačicu – *drobničicu*, kada usred žestokoga plesanja plesači zstanu u mjestu i cijelim tijelom sitno potreskuju.

In the Prigorje region (near Zagreb), the old fashioned dance *sukačko* – domestic wedding cooks dance was, until recently, performed at these receptions. The *Polka* is still performed in the northwest regions of Croatia. The *Drmeš* was mostly seen at festivities while its interesting variant in Prigorje is called – *drobničica* when, amidst fervent dancing, the dancers abruptly stand still and begin shaking in smaller movements from head to toe.





DUBROVAČKA POSKOČICA LINĐO, PLESOVI IZ DUBROVAČKOGA PRIMORJA LINĐO – A LITTORAL DUBROVNIK DANCE

Koreografija / *Choreography*: Sulejman Muratović

Lijerica: Mario Lale

Lindó je najpopularniji ples Dubrovačkoga primorja. Pleše se uz pratnju starinskoga glazbala iz južne Dalmacije – *lijerice* (to trostruno gudačko glazbalo podrijetlom iz istočnoga Sredozemlja iz Grčke se potkraj 18. stoljeća i tijekom 19. stoljeća proširilo Jadranom, a danas je u živoj uporabi u Dubrovačkome primorju, Konavlima i na poluotoku Pelješcu te na otocima Mljetu i Lastovu), premda se u prošlosti mogao izvoditi i uz pratnju mijeha (*mišnice*). Pleše se u parovima raspoređenima uokolo svirača, a plesne «zapovijedi» u duhovitim, nerijetko i dvosmislenim stihovima glasnim povicima uzvikuje «vođa», «kolovođa» koji u oštrome tonu i ritmu određuje parove i promjene plesnih figura te bodri plesače koji se nadmeću u improvizacijama. Za taj su ples karakteristična ponavljanja nekih bitnih dijelova. Sâm naziv *lindó* novijega je datuma; jedni drže da je ples dobio naziv prema prezimenu, tj. nadimku svojega nekada glasovitoga vođe Nikole Lale Lindá, a drugi misle da je to opći lokalni naziv za lijeričara.

Lindó is most popular in Littoral Dubrovnik. The dance is performed accompanied with an old south Dalmatian musical instrument - the *lijerica* (a three string instrument originating from Greece end of the 18th century and spreading to the Adriatic during the 19th century. In present day, it is still played in Littoral Dubrovnik, Konavle and Pelješac peninsular as well as on the islands of Mljet and Lastovo). In past times, the *lijerica* was also played together with the bellows (so-called *mišnice*). *Lindó* is performed in pairs evenly circling and moving around the *lijerica* player and dance master, while a solo dancer (the so-called *Vikač* – Shouter) humorously and, sometimes, ambiguously commands the dancers of their next steps in a loud clear voice. In a vigorous tone and rhyme, the *Vikač* determines dance couples and change of dance steps as well as encouraging the dancers in competitive improvisations. Although the name *lindó* is of recent date, it is believed the name refers to a surname, that is, a nickname of its legendary and renowned *lijerica* player, Nikola Lale Lindó. On the other hand, others believe it is a local expression for a *lijerica* player.





POSAVSKI PLESOVI DANCES FROM POSAVINA

Koreografija i glazba / Choreography and music: Zvonimir Ljevaković

Posavina ima značajke panonske, ali i alpske plesne zone. Karakterističan je ples u kolu, u parovima ili četvorkama, a pomicanje unutar kola stilski je obilježeno kao sitno drmanje, odakle i dolazi naziv *drmeš*. Velik broj plesova izvodi se uz pjesmu ili naizmjenično pratnju glazbe i pjesmu. Nekada su glazbena pratnja bili svirači dude i dvojnice, nešto kasnije gudači (violine i bajs), a danas su to tamburaši. U Posavini je ostao očuvan velik broj ratarskih magijskih plesova; najčešće su bili izvođeni plesovi za lan, repu ili pak konoplju. Jedan je od njih i *dućec*, u kojemu plesači skaču visoko u zrak, prema vjerovanju: koliko visoko skoče, toliko će narasti lan. Osim ovih plesova još se plešu i parovni ples *staro sito* i djevojački ples *tančec*.

Posavina characterizes not only a Pannonian but also an Alpes dance region. Typically, the dancers perform in pairs or fours and, while dancing, they move with minute shaking, hence, the dance name *drmeš*. Most of the dances are performed with songs or, in alternation, with music and songs. In past times, musical accompaniment comprised *dude* (bagpipe) and *dvojnica* (two-piped instrument made from one piece of wood) and, later on, violin and violincello while, today, the *tamboura*. The Posavina region has preserved a numerous number of ritual farm dances performed to improve crop growth of flax, turnips or even industrial hemp. One such dance is the *dućec* where the dancers jump high in the air and, according to legend, the higher one jumps determines the height of tall crops. Besides these dances, paired-off dancers perform *staro sito* (flour screening sieve) and *tančec* (young girls strolling arm in arm and singing in unison).





MALO MEĐIMURJE – JEDNA MALA ROŽICA DANCES FROM MEĐIMURJE – A SMALL ROSE

Koreografija / *Choreography*: dr. Ivan Ivančan

Glazba / *Music*: Damir Mihovec

Premda se osjeća jak utjecaj mađarskoga folklor, narodno je stvaralaštvo iz ovoga kraja na sjeveru Republike Hrvatske ipak zadržalo svoj vlastiti stil. Od pjesama posebno se ističu: *Fal[j]ila se Jagica [djevojka]*, *Zginula je pikuša* (šaljiva narodna pjesma o odbjeloj *prasići*) i *Lepe naše senokoše*. Posebnost su Međimurja *popevke*, jednoglasni napjevi koji se, u izvedbi solista ili pjevačke skupine, razvijaju u širokim melodijskim linijama većega opsega i slobodnije metričko-ritmičke fature, a prilagođeni su ritmu riječi i pjevačevoj interpretaciji teksta. Njihovoj specifičnosti pridonose i tonski načini na kojima su sazđani: starocrkveni modusi, osobito dorski i eolski, s elementima pentatonike. Oni stvaraju smiren i sjetan ugođaj. Višestoljetna povezanost s Mađarskom ostavila je trag i u dijelu plesnoga repertoara (*čardaš*) i u glazbalima: *bordunskoj citri*, *cimbalu* i *violini*. I dok je citra solističko glazbalo, cimbal je češće udružen s gudačima (violinama i bajsom) u mješovite sastave, tzv. *mužikaše*. Njih su nakon pripojenja Međimurja Hrvatskoj (1918.) zamijenili *tamburaši* te sastavi limene glazbe koji prate svečanije prigode, svadbe i sprovode te plesne zabave na otvorenome prostoru.

Even though there is a strong influence of Hungarian folklore, the creativity of this northern Croatian region has maintained its own style. Of all songs, these stand out most: *Fal[j]ila se Jagica [djevojka]*, *Zginula se pikuša* (a humorous folk song about a runaway pig) and *Lepe naše senokoše*. Međimurje's speciality is their *popevke*, i.e., monophonic singing (either solo or choir) transcending to a higher melodic and unconstrained metrical-rhythmical intonation while adapting to the lyrics and singers' interpretation. Their uniqueness is attributed to early church modes, especially Dorian and Aeolian with elements of pentatonic modes. They contribute to a tranquil and nostalgic atmosphere. Centuries of Hungarian ties left traces in the dance (*čardaš* – *czardas*) as well as in the instrumental repertoire: *bordunska citra* – drone zither, *cimbalom* and *violin*. And while the zither is a solo instrument, the *cimbalom* is most frequently incorporated with strings (violins and bass) in mixed instrument groups, the so-called *muzikaši* (musicians). After annexation of Međimurje to Croatia in 1918, they became the *tamburaši* (tamboura musicians) who, with a brass band, would perform at various festivities.





MEĐIMURJE DANCES FROM MEĐIMURJE

Koreografija / *Choreography*: Nenad Breka

Glazba / *Music*: Davor Krivačić, Toni Hlede

Arhaični kolorit prirodnih melodija lirskih i ljubavnih pjesama i plesova iz Međimurja odjekuje svježinom i bogatstvom osjećaja, ubrajajući se u osebujnu hrvatsku glazbenu baštinu. U koreografiji i izvedbi prepoznajemo i najpoznatije međimurske napjeve i plesove, npr.: *Došla sam vam, japa, dimo*, *Senokoše*, *Kuritari*, *Janica je fajn snašica*, *Ki su dečki...*, i druge.

The archaic natural colour tones of lyrical love songs from Međimurje emanate warmth and richness of feeling and can, therefore, be considered of distinctive Croatian musical heritage. The choreographies and dances depict well known songs and dances of Međimurje, e.g. *Došla sam vam, japa, dimo* (I've come home father), *Senokoše* (Hayfields), *Kuritara* (Outplay of young fellows), *Janica je fajn snašica* (Janica is a fine country girl), *Ki so dečki...* (Which boys...), and many others.





BUNJEVAČKI PLESOVI CROATIAN BUNJEVCI DANCES

Koreografija / *Choreography*: Sulejman Muratović

Glazba / *Music*: Đorđe Begu

Bunjevci su stanovnici nekih hrvatskih naselja oko Zrmanje, s jedne strane Velebita, u Liču i okolici te u Subotici i Bačkome podunavlju u Srbiji i Mađarskoj. U početku su živjeli uz Dinaru i sjeverni dio Svilaje, u područjima u kojima se prije provale Turaka govorilo štokavski i u kojima je u 15. stoljeću nastala nova ikavska akcentuacija. Gorštačko-pastirski element pomiješan je s ravničarsko-ratarskim. Izraz *Bunjevci* prvi se put javlja godine 1622. kao ime ovećega sela u Bačkoj. Kako su se ljudi u Bačku naseljavali dolazeći u različita vremena i s različitih strana, govor im nije posvuda isti; u gradovima i većim mjestima osjeća se mađarski i njemački utjecaj. Jezikom, nošnjom i nizom narodnih običaja (svadbenih, žetvenih, božićnih) jasno se izdvajaju od svojih susjeda. Sačuvali su velik broj narodnih pjesama; ističu se epske pjesme (*groktalice*) pisane u desetercu. Na sjeveru Vojvodine, u Bačkoj, žive Hrvati Bunjevci kojima je najomiljeniji ples *bunjevačko kolo*. U tom se plesu *momci* između sebe natječu u plesnim domišljajima; na čizmama imaju zvečke-zvončiće kojima postižu posebne zvukovno-ritmičke efekte.

Bunjevci formed several Croatian communities in the region of the Zrmanja River – on one side of the mountain range Velebit, Lič and surrounding area as well as in Subotica and Bačka region, Serbia and Hungary. Foremost, they resided in vicinity of the Dinara and northern part of Svilaja Range. Prior Ottoman rule, these regions spoke štokavski (Shtokavian dialect) when a new Ikavian accentuation was introduced in the 15th century. This resembled a mix of highland-shepherd and lowland-agricultural accents. The name Bunjevci first appeared in 1622, referring to a larger village in Bačka. As the population of Bačka settled here over periods of time and from various regions, their dialect diversified. Namely, a great Hungarian and German influence can be detected in cities and larger villages. The people stand out from their neighbours in language, folk costumes and various folk festivities (weddings, harvest and Christmas seasons). They have preserved a large number of folk songs such as the *groktalice*, epic-lyrical songs written in decasyllable. In the region of Bačka, North Vojvodina, live the Croatian Bunjevci, whose favourite dance is the *bunjevačko kolo*. This dance depicts young men competing among themselves in various inventive dance moves, namely, their boots are equipped with bells enabling specific sound effects.





VRLIČKO KOLO DANCE FROM VRLIKA

Koreografija / *Choreography*: Branko Šegović

Za plesni repertoar gorskoga područja tipično je staro, nijemo kolo bez glazbene pratnje koje ima šesterodijelan plesni obrazac. Ples potječe iz Vrlike u Dalmatinskoj zagori (sjeverna Dalmacija), ritam mu određuju markantni udarci plesača, a svojom osebnjuošću pokazuje snagu i izdržljivost ljudi toga kraja. Prema strukturi koraka gotovo je istovjetno kolu s Farskih otoka koje se izvodi uz pjevanje balada te arapskome plesu nazvanome *dabke*. U vrličkome predjelu većinom stočarske kulture kolo se izvodi krupnim koracima i poskocima. Uglavnom je praćeno samo zveketom nakita i dubokim disanjem plesača. I ono može biti otvoreno ili zatvoreno, a i u njemu se parovi mogu odvojiti.

For the dance repertoire of this mountain region, the most typical is the musicless reel based on a six bar formation. This dance originates from Vrlika in the Dalmatian Highland (North Dalmatia) and the rhythm determines the dancers' explicit foot work while their singularity defines the strength and stamina of the people of this region. The step structure is almost identical to the Pharos Islands dance, performed while singing a ballad, as well as to the Arabic folk dance "dabke".





PLESOVI IZ ZAPREŠIĆA DANCES FROM ZAPREŠIĆ

Koreografija / *Choreography*: Zvonimir Reljić

Glazba / *Music*: Zlatko Potočnik

Zaprešićki kraj obuhvaća sjeverozapadni dio Zagrebačke županije. Nalazi se sjeverozapadno od rijeke Save, između Zagreba i planine Medvednice s jedne strane te slovenske granice na Sutli s druge strane. Od grada Zagreba udaljen je svega osamnaest kilometara. Sačuvana je ikavica doseljenika iz Pounja i Like. U zaprešićkomu su kraju sačuvani i neki od najljepših dijelova naše kulturne i umjetničke baštine. Tamo se još uvijek njeguju stari plesovi i napjevi s refrenima, tipični za to područje. Zanimljiv je i pantomimski dio koreografije, u kojemu plesači pokretima opisuju predmete koji se spominju (kovački čekić ili mijeh).

The Zaprešić region enhances the northwest area of the District of Zagreb. It is located northwest of the Sava River, between Zagreb and the Medvednica Mountain, on the one, and the Slovenian border on the Sutla River, on the other side. Zaprešić is only eighteen kilometres from the City of Zagreb. The Pounje and Lika settlers spoke in ikavica dialect which has been preserved in this region to present day. The Zaprešić region has nurtured our cultural and artistic heritage to the fullest. Many folk dances and songs are quite typical for this area. Also worth mentioning is the pantomimic choreography where the dancers describe various tools (blacksmith hammer, bellows, etc.) in mime.





STAROGRADSKI PLESOVI TRADITIONAL CITY DANCES

Koreografija / *Choreography*: Branko Šegović

Glazba / *Music*: Krešimir Magdić

Starogradski plesovi stigli su na područje Dalmacije s francuskoga dvora, a plesali su se isključivo u gradovima, npr. u Trogiru, Splitu, Korčuli. Splećani, pučani, građani, svi stanovnici, rado su plesali *montrinu*, *čtvorku* i *šaltin-polku*, plesove koji u svojim pokretima i zanimljivim kostimima održavaju vidljive utjecaje Zapadne Europe i Mediterana, prilagođene mjesnim društvenim prilikama. Na Korčuli je bio osobito popularan *šotić*, u Trogiru *kvadrila*, a u Dubrovniku *contradanza*. (U) tim su se plesovima zblížili Zapadna Europa i Mediteran, uzimajući u obzir lokalni socijalni kontekst.

Traditional city dances were introduced to Dalmatia by the French court and, as such, were exclusively performed in cities, e.g., Trogir, Split, Korčula. The inhabitants of Split, namely, the aristocracy as well as commoners, delighted in performing the *monfrina*, *čtvorka* and *šaltin polka*. The dancers' moves and elegant costumes reflect a West European and Mediterranean influence while conforming to local social circumstances. The *šotić* dance was, however, very popular on the island of Korčula, the quadrille in Trogir and the *contradance* in Dubrovnik.





ŠOKAČKI PLESOVI CROATIAN “ŠOKCI” DANCES

Koreografija / *Choreography*: Dragutin Vuković

Glazba / *Music*: Krešimir Magdić

Šokci su Hrvati iz Slavonije, Baranje, Srijema i zapadne Bačke. Od šokačkih plesova posebno se ističu oni iz sjeveroistočne Hrvatske (iz okolice, ali i iz grada Vukovara), koje prati pjesma uz tambure. U prošlosti su ih pratile gajde, aerofonijsko glazbalo sastavljeno od mješine – zračnoga rezervoara, cijevi u koju se puše nazvane *dulac*, dvocijevne sviraljke klarinetskoga tipa na kojoj se prebire zvane *prebiralica* te duge bordunske sviraljke zabačene preko sviračeva ramena poznate pod imenom *trubanj*. Gajdama su srodne *dude* koje imaju trocijevnu ili četverocijevnu sviraljku, a svirale su se u zapadnoj Slavoniji, Posavini, Moslavini, Bilogori i u Podravini. Potkraj 19. i početkom 20. stoljeća *gajdaš* je u slavonskim selima bio najpoštovaniji svirač. Pratio je sva važnija događanja tamošnjih zajednica i bio je središnjim glazbenikom na plesnim zabavama. U prošlom su stoljeću gajdaše gotovo potpuno istisnuli tamburaški sastavi. Osobitost je plesa sitno, često virtuozno treperenje djevojačkih tijela.

Šokci are Croats from the regions of Slavonija, Baranja, Srijem and western Bačka. Of many Šokci dances, the ones that stand out most derive from northeastern Croatia (surrounding regions and especially from the City of Vukovar), which are accompanied with songs and tamboura. In early days, bagpipes prevailed – an aerophonic instrument comprising the mješina (an air reservoir made of goatskin), *dulac* (pipes), *prebiralica* (double piped clarinet like instrument) and the *trubanj* (drone pipes over the player's shoulder). *Duda* (three or four chanter pipes) are somewhat similar to a bagpipe. These instruments were played in western Slavonija, Posavina, Moslavina, Bilogora and Podravina. Towards the end of the 19th century and beginning of the 20th century, the *gajdaš* (bagpiper) was a much respected music player in Slavonian villages. He would be present at all major events in the community and was a central figure at dance festivities. In the last century, bagpipers almost overwhelmed tamboura musicians. The characteristic of this dance is the minute vibrations of the girl dancers.





DUBROVAČKE KONTRADANCE THE DUBROVNIK CONTRADANZA / CONTRADANCES

Koreografija / *Choreography*: Branko Šegović

Glazba / *Music*: Đorđe Begu

Do kraja 17. stoljeća engleski je *country dance* prenesen u Francusku, i tamo je preimenovan u *contredance*. Ali ubrzo je stigao i u druge dijelove Europe, pa tako i u Dubrovačku Republiku – pod nazivom *kontradanca*. Naziv mu proizlazi iz same postrojbe plesača, u kojoj suprotne strane plesača stoje u linijskoj formaciji. Hrvatski muzikolog Franjo Kuhač navodi da su Dubrovčani imali svoje, vlastite, posebne plesove te vrste, pa donosi glazbene zapise sedam *kontradanci* iz Dubrovnika nazvane sljedećim imenima: *Ragusea, Poviruša, Kala-Majka, Sievača, Majka Maru, La Barcarola i Pobjeda*. Pri tome ističe da je glazbu za njih dobio godine 1869. od nekoga staroga dubrovačkoga guslara koji ih je pronašao i prepisao iz neke privatne glazbene zbirke. *Kontradance* se danas nalaze na repertoarima mnogih plesnih skupina duž jadranske obale.

At the end of the 17th century, the English country dance was introduced in France where it was renamed the *contredance*. Soon after, it spread through Europe and also to the Dubrovnik Republic under the name of *kontradanca*. This term depicts the alignment of coupled dancers forming two facing lines. The Croatian musicologist, Franjo Kuhač, states the Dubrovnik people had their own specific dances, and in his musical annotations notes seven Dubrovnik *kontradances* named: *Ragusea, Poviruša, Kala-Majka, Sievača, Majka Maru, La Barcarola and Pobjeda*. He also emphasizes the music for these dances were given to him by an old Dubrovnik *gusle*-player in 1869 who found and transcribed them from a private music collection. Today, these *kontradances* form an integral part of several folk ensembles along the Adriatic Coast.





PLESOVI IZ DRAGANIĆA DANCES FROM DRAGANIĆ

Koreografija / *Choreography:* Ivan Šulina

Glazba / *Music:* Krešimir Magdić

Draganićko polje u blizini Karlovca pokriva nekoliko plesova: *draganićku polku*, *đikalicu* i *drmeš metlaš* praćen *posamičkom* pjesmom (neka vrsta pjevanoga razgovora između muških/ženskih izvođača). *Đikalica* (*đikarica*, *điparica*) pokupski je teški *tanac* sličan *drmešu*, ali sporijega tempa. Pleše se u parovima i četvorkama, a sastoji se od dvaju glazbenih i plesnih odsjeka. Prema prvome dijelu, u kojemu se poskakuje, cijeli je ples i dobio ime (*điknuti*, to jest skočiti). Od sredine 20. stoljeća *đikalica* postupno izlazi iz glazbene prakse, vjerojatno i zbog svoje srodnosti s popularnim *drmešom*. Danas je najviše njeguju folklorne skupine s područja Karlovačkoga pokuplja; izvode je na smotrama i u drugim javnim prigodama uz pratnju tradicijskoga gudačkog sastava. Izvedbi *drmeša* znale bi na određen način oponirati žene pjevajući *rozgalice*; stojeći sa strane, glazbom bi i pjevnim tekstovima skretale pozornost na sebe.

The Draganić Plain near Karlovac covers several dances, namely, the Draganić Polka, *Đikalica* and *Drmeš Metaš*, accompanied by *posamič singing* (somewhat like a singing dialogue between female/male performers). *Đikalica* (*đikarica*, *điparica*) is a dance from the Kupa area and similar to the *drmeš* only in slower tempo. It is danced in pairs and fours and comprises two musical and dance sections. In the first, the dance is so named as the dancers jump (*đikanje*) and thus its name. Mid-20th century, the *đikalica* gradually abandons the musical scene, most probably due to its similarity with the popular *drmeš* dance. Nowadays, folklore ensembles from the Karlovac area perform at various folk festivals and other local festivities in which they are accompanied with traditional string instruments. Performing the *drmeš*, female singers would compete in *rozgalica* singing. Namely, while standing off to the side, they would turn attention to themselves by singing lyrics with musical accompaniment.





BARANJSKI PLESOVI DANCES FROM BARANJA

Koreografija / *Choreography*: Sulejman Muratović

Glazba / *Music*: Đorđe Begu

Za cijelo panonsko područje karakteristična su zatvorena kola koja se izvode oko tamburaša koji stoje, sviraju i pjevaju u sredini kola. Postoje kola različitih struktura koraka, koja se često zovu prema pjesmi koja se u njima pjeva. Svojom živošću, pjesmom i podcikivanjem plesača postala su zaštitnim znakom panonskoga identiteta. U ravničarskome dijelu, na sjeveru Republike Hrvatske, u blizini mađarske granice, žive baranjski Hrvati koji su u svoju plesnu tradiciju i nošnje utkali dio mađarskoga folklor. Svako selo u Baranji ima svoj, specifičan način izvođenja toga plesa uz minimalne razlike u strukturi koraka. Najčešće se izvodi baranjsko kolo, kojim i počinje ovaj *karišik*.

This reel is characteristic of the Pannonia region where the dancers perform around a tamboura player who stands, singing and playing, in the centre of the circle. There are reels with different step features and are, most often, named after a song sung about individual dance. The vibrancy, singing and vocalization of the dancers have become the trade mark of the Pannonian region. In the north Croatian plains, near the Hungarian border, live the Baranja Croat who have integrated Hungarian folklore in their dance traditions and costumes. Every village in Baranja has its own specific way of dancing but with a minimal difference in step features. The Baranja reel is most frequently performed thus introducing all other medley variations.





PLESOVI IZ SLAVONIJE DANCES FROM SLAVONIA

Koreografija / *Choreography*: Branka Mikačić

Glazba / *Music*: Drago Mikačić

Na početku ovoga *karišika* odabranih plesova i pjesama iz Slavonije javlja se pjevani *bećarac*, koji se poslije i svira i pjeva. Osnovna je forma zatvoreno *kolo* – za koje je karakteristično pjevanje većinom improviziranih tekstova, tzv. *poskočica*. Rijetko koja folklorna skupina iz Slavonije nema na svojem repertoaru i ples *svatovac*. Premda je riječ o istoj glazbenoj vrsti, prema svojim su glazbenim odrednicama *svatovci* čak iz susjednih sela međusobno različiti. Napjev počinje *počimalja*, pridružuje joj se u drugome glasu *polagalja*, a preostale pjevačice preuzimaju (*gude*) treću dionicu. U tim se krajevima još i danas održala tradicija plesanja u izvornim narodnim nošnjama starima preko stotinu godina.

The forerunner of this medley of selected folk dances and songs from Slavonia is the vocal *bećarac*, which is later sung and played. The basic form is a reel characterised by singing improvised texts, the so-called *poskočica* (*jig*). Almost every folklore ensemble in Slavonia performs the *svatovac* dance. Even though it falls under the same musical sound, the musical guidelines of the *svatovac* differ in every neighbouring village. The melody begins with the lead singer (*počimalja*) then joined by the second singer (*polagalja*) while the remaining singers take over the third section (*gude*). This region has, to date, maintained their tradition of dancing in original folk costumes which are over a hundred years old.





ISTARSKI BALUN THE ISTRIAN BALUN DANCE

Koreografija i glazba / Choreography and music: Đuro Adamović

Balun je najrašireniji narodni ples u istarskih Hrvata. Pleše se u parovima raspoređenima u kružnici, pri čemu je plesač uvijek s unutarnje, a plesačica s izvanjske strane kružnice. Oni se kreću u smjeru obrnutome od smjera kazaljke na satu. Sve se plesne figure osebujnoga ritma izvode u *kanonu*, što se posebno primjećuje kad je riječ o figuri *vrтет* – u kojoj *kolovođa* počinje vrtnju, a drugi je, jedan za drugim, nastavlja. Osim te figure u *balunu* se javljaju još tri: *šetat* (*hodit uokole*), *prebirat* i *valcat*. Glazbena se pratnja izvodi na jedinstvenim glazbalima: *roženicama* ili *mihu*, rjeđe i na *vidalicama*, *šurlama* ili na istarskoj dvožičanoj *tamburi* (*cindri*), a u novije doba i na dijatonskoj i usnoj *harmonici*. Katkada se u *balunu* uz svirku javlja i pjevanje s *tarankanjem*.

The Balun is the most prevailing folk dance of the Istrian Croats. It is danced in pairs arranged in a circle whereby a male dancer is within the circle and the female dancer on the outer side of the dancers. They move counter clockwise. All the dance figures, in a unique rhythm, are performed in *kanon*, especially evident while performing the *vrтет* figure – when the dance leader begins spinning followed by the next dancers consecutively. Besides this figure in the balun dance, there are three more: *šetat* (walking around), *prebirat* and *valcat*. Musical accompaniment is performed on unique instruments: wind instruments (*roženice*) or Istrian bagpipe (*mih*), more rarely on the traditional aerophonic wooden instrument (*vidalica*) and two-piped flutelike wooden instrument joined at the top by a mouthpiece (combination of a *roženica* and bagpipe), or on an Istrian two-string *tamboura* (*cindra*), while in more recent times on a mouthpiece and diatonic harmonicas. Sometimes, the balun dance is accompanied with singing in *tarankanje* form.





TUROPOLJSKI PLESOVI DANCES FROM TUROPOLJE

Koreografija / *Choreography*: Mojmir Golemac

Glazba / *Music*: Dražen Kurilovčan

Turopolje je živopisan kraj južno od Zagreba, između desne obale Save na sjeveroistoku i Vukomeričkih gorica na jugozapadu. Turopoljski se plesovi sastoje od četiriju dijelova: uvodne pjesme (*Pozvale su dekle dečke*) i triju najkarakterističnijih plesova (*stara turopoljska polka* i *buševski/buševečki* i *turopoljski drmeš*). *Polka* je brz(i) ples češkoga podrijetla u dvodobnoj mjeri: karakteristični su polukoraci, a pleše se u parovima. *Drmeš* je živahan hrvatski narodni ples u dvočetvrtinskoj mjeri koji se pleše u obliku kola ili u parovima. Svaki hrvatski kraj ima svoju varijantu *drmeša*.

Turopolje is a region to the south of Zagreb bordering the right banks of the Sava River on the northeast, and the Vukomerič hills to the southwest. Turopolje dances comprise four sections: introductory song *Pozvale su dekle dečke* (Young girls invite young boys) and three most characteristic dances (the Turopolje Polka and the *buševski/buševečki* and *turopoljski drmeš* /the Buševski/Buševečki and Turopolje Drmeš reels/). The Czech originating Polka is a fast dance in two-quarter time which is characterized by half-steps and danced in pairs. Drmeš (reel) is a lively Croatian folk dance in 2/4 measure danced in a circle or in pairs. Every Croatian area has its own version of the *drmeš*.





VALPOVAČKI PLESOVI DANCES FROM VALPOVO

Koreografija / *Choreography*: Sulejman Muratović

Glazba / *Music*: Zlatko Potočnik

Od mnogobrojnih inačica ženske nošnje u Slavoniji osobitim se izgledom izdvaja odjeća iz okolice Valpova, posebno iz Bizovca i Andrijaševaca. Zbog nekoliko slojeva uškrobljenih kraćih podsuknji, preko kojih se stavljaju najgornja suknja ukrašena šupljikavim vezom i platnena pregača, odjeća poprima zvonast izgled. Bluza vrlo širokih rukava dopunjena je uškrobljenim i bogato nabranim ovratnikom, pa cijeli izgled podsjeća na odjevni stil iz razdoblja rokoko. Tipično slavonski plesovi, između kojih se ističu *žita* i *todore*, odražavaju svu vitalnost i vedrinu ljudi toga kraja.

From numerous variations of female folk costumes in Slavonia, the most attractive are the costumes from the Valpovo region, namely, Bizovac and Andrijaševci. The many starched petticoats under a honeycomb embroidered skirt with a cotton apron create a bell-shaped look. The wide-sleeved blouse is complemented with a ruff reminiscent of rococo styling. Typical Slavonian dances, particularly the *Žita (žita)* and *Todore (todore)*, reflects the vitality and cheerfulness of the people of this region.





KONAVOSKI PLESOVI DANCES FROM KONAVLE

Koreografija / *Choreography*: Mario Kristić

Glazba / *Music*: Enes Omerčahić

Splet konavoskih plesova koji se sastoji od triju osnovnih plesova: POSKOČICE, POTKOLA i NAMIGUŠE.

Poskočica

Naziv za narodni ples u široj dubrovačkoj okolici. Veselo i šaljivo kolo u kojemu se figure ponavljaju tri do četiri puta, a promjenu figura određuje lijeričar mijenjajući melodiju. Plesači plešući pucketaju prstima.

Potkolo

Stariji ples od poskočice koji se pleše u otvorenom kolu (polukrugu). U plesu se izmjenjuju figure u kojima plesači stavljaju lijevu nogu ispod koljena desne, a zatim se u kolu provlače ispod mosta koji čine ruke prvih dvaju plesača. Kao i poskočica, izvodi se uz pratnju lijerice ili mijeha.

Namiguša

Noviji konavoski ples, pleše se u parovima; dok izvode figure, jedno drugome namiguju. Pleše se uz tamburašku pratnju.

Dances from Konavle comprise three basic dances: the Poskočica, the Potkolo and Namiguša.

Poskočica - name for a reel in the Dubrovnik region. It is a merry and humorous reel. The dance choreography is repeated three or four times and further figure variations are determined by the *lijerica* player when changing the melody. While dancing, the dancers snap their fingers.

Potkolo – this dance is older than the *poskočica* and is performed as an open reel (half circle). This dance is performed with interchanging figures whereby the dancers place their left leg beneath the knee of their right and, while dancing, move under a “bridge” made by the hands of the leading two dancers. As in the *poskočica*, the dance is performed by accompaniment of the *lijerica* or *mijeh* (bagpipe).

Namiguša – this is a new dance from Konavle. It is danced in pairs whereby when performing figures the dancers wink at one another. This dance is accompanied with one or more *taburica* musicians.



PJESME KOJE IZVODI LINĐO

IZAŠLA JE ZELENA NARANČA

Narodna / Antun Simatović
Inačica s lijericom: narodna / Đorđe Begu
Pjesma iz šire hrvatske unutrašnjosti, odnosno tzv. starogradska pjesma s elementima komponirane dalmatinske klapske pjesme

DVA BRACANINA

Narodna / Antun Simatović
Dalmatinska narodna pjesma s otoka Brača

SLUŠAJ, MATI, OVE RIČI MOJE

Narodna / Vedran Ivanković
Dalmatinska narodna pjesma

LIPI LI JEVAROŠ NAŠ

Ljubo Stipišić / Edi Maržić
Dalmatinska komponirana pjesma

SVE SU KOKE POLUDILE

Narodna / Krešimir Magdić
Dalmatinska narodna pjesma

ZBOGOM OSTAJ, MOJ CVIJETE LJUBLJENI

Krešimir Magdić
Dalmatinska komponirana pjesma

NOSIM TE, ZEMLJO

Narodna / Antun Simatović
Dalmatinska narodna pjesma

DOK SAM TEBE LJUBIO

Đelo Jusić / Stjepan Benzon
Dalmatinska komponirana pjesma

U ŠUMICI, NA TRAVICI

Narodna / Antun Simatović
Dalmatinska narodna pjesma

LJUBAV JE BOL

Narodna / Vedran Ivanković
Dalmatinska narodna pjesma

RUŽICE RUMENA

Narodna / Miho Bulić
Dalmatinska narodna pjesma

ZA RIBARA

Narodna / Vedran Ivanković
Dalmatinska narodna pjesma

PERO BONDA

Mario Nardelli
Dalmatinska komponirana pjesma

NA BRIGU KUĆA MALA

Narodna / Vedran Ivanković
Dalmatinska narodna pjesma

PISMO MOJA, HRLI TAMO

Narodna / Duško Tambača
Dalmatinska narodna pjesma

DOJDI U KRILO MOJE

Narodna / Nikola Buble
Dalmatinska narodna pjesma

BANATSKI MAĐARAC

Narodna / Antun Simatović
Tamburaško kolo

TAMBURAŠKO KOLO UZ SAMICU

Narodna / Đorđe Begu

MARAMICA NA STAZI

Narodna / Enes Omerčahić
Narodna pjesma iz Baranje

VEHNI, VEHNI, FIJOLICA

Narodna / Enes Omerčahić
Narodna pjesma iz Međimurja

RIBARA STAROG KĆI

Narodna / Vedran Ivanković

TUCIN SPLETOKOL

Narodna / Antun Nikolić Tuca

FOLK SONGS

IZAŠLA JE ZELENA NARANČA (Ripe is the Bitter Orange)

Folk song / Antun Simatović
Variant with lijerica: folk instrument: Đorđe Begu
Folk song originating from inland Croatia, so-called urban song with elements of composed Dalmatian klapa music

DVA BRACANINA (Two Fellows from Brač)

Folk song / Antun Simatović
Dalmatian folk song originating from the island of Brač

SLUŠAJ, MATI, OVE RIČI MOJE (Listen Mother to these Words of Mine)

Folk song / Vedran Ivanković
Dalmatian folk song

LIPI LI JEVAROŠ NAŠ (How Beautiful our Town)

Ljubo Stipišić / Edi Maržić
Dalmatian composed song

SVE SU KOKE POLUDILE (All the "Chicks" have gone Wild)

Folk song / Krešimir Magdić
Dalmatian folk song

ZBOGOM OSTAJ, MOJ CVIJETE LJUBLJENI

(Farewell my Beloved)
Krešimir Magdić
Dalmatian composed song

NOSIM TE, ZEMLJO (My Country in my Heart)

Folk song / Antun Simatović
Dalmatian folk song

DOK SAM TEBE LJUBIO (While Loving You)

Đelo Jusić / Stjepan Benzon
Dalmatian composed song

U ŠUMICI, NA TRAVICI (In a Grove of Grass)

Folk song / Antun Simatović
Dalmatian folk song

LJUBAV JE BOL (Love Hurts)

Folk song / Vedran Ivanković
Dalmatian folk song

RUŽICE RUMENA (My Red Rose)

Folk song / Miho Bulić
Dalmatian folk song

ZA RIBARA (To a Fisherman)

Folk song / Vedran Ivanković
Dalmatian folk song

PERO BONDA

Mario Nardelli
Dalmatian composed song

NA BRIGU KUĆA MALA (A Little House on a Hill)

Folk song / Vedran Ivanković
Dalmatian folk song

PISMO MOJA, HRLI TAMO (Carry My Song to My Love)

Folk song / Duško Tambača
Dalmatian folk song

DOJDI U KRILO MOJE (Come to Me My Love)

Folk song / Nikola Buble
Dalmatian folk song

BANATSKI MAĐARAC (Hungarian Dance from Banat)

Folk dance / Antun Simatović
Tamboura reel

TAMBURAŠKO KOLO UZ SAMICU (Tamboura Reel with Samica)

Folk dance / Đorđe Begu

MARAMICA NA STAZI (A Handkerchief on the Floor)

Folk song / Enes Omerčahić
Folk song from Baranja

VEHNI, VEHNI, FIJOLICA (Dying violet)

Folk song / Enes Omerčahić Folk song from Međimurje

RIBARA STAROG KĆI (Old Fisherman's Daughter)

Folk song / Vedran Ivanković

TUCIN SPLETOKOL

Orchestra of Tamboura musicians / Antun Nikolić Tuca



DRUGE AKTIVNOSTI I USPJESI
FOLKLORNOGA ANSAMBLA
LINĐO 2011. I 2012.

FOLKLORE ENSEMBLE
LINĐO – OTHER ACTIVITIES
AND ACHIEVEMENTS
IN 2011 AND 2012



GODINA 2011.

- Međunarodni znanstveni interdisciplinarni simpozij *Hrvatska folklorna i etnografska baština u svjetlu dubrovačke, svjetske i turističke sadašnjosti*, 11. – 13. prosinca 2011., autorica Mira Muhoberac

- Humanitarni koncert za slijepce i slabovidne članove Linda, na Dan sv. Lucije

- Radionice s francuskim turistima za *reality show*, koji je snimio ALP (Adventure Line Production) za *show Turist tjedna*, koji se prikazivao na 2. kanalu francuske televizije / 2. programu Francuske televizije

- Radionice za vrijeme održavanja znanstveno-umjetničko-edukativnoga projekta *Ragusini*, za gimnazijalce, druge srednjoškolce i studente iz Zagreba i drugih hrvatskih gradova, autorice Mira Muhoberac i Vesna Muhoberac

- Promotivni spot s violončesticom Anom Rucner za Hrvatsku turističku zajednicu

- Promotivni spot *My sweet Dubrovnik* za Visia 3D

Izdavačka i promotivna djelatnost:

- *Knjiga sažetaka*, Međunarodni znanstveni interdisciplinarni simpozij *Hrvatska folklorna i etnografska baština u svjetlu dubrovačke, svjetske i turističke sadašnjosti*, tiskano u Dubrovniku, 2011. (144 stranice), urednica Mira Muhoberac

- plakat za Simpozij, početak izrade novoga vizualnog identiteta, autorica Nora Mojaš



YEAR 2011

- International Cultural Interdisciplinary Symposium on *Croatian Folklore and Ethnographic Heritage in Present Day Dubrovnik, Tourism and the World*, 11th – 13th December 2011; Author Mira Muhoberac;

- Humanitarian concert for the blind and visually impaired FA Lindo members on Saint Lucy's (or Lucia) Day;

- Workshop with French tourists for a *reality show*, film shoot by ALP (Adventure Line Production) for *Tourist of the Week* broadcasted by French Television on Channel 2;

- Workshops held during the Scientific-Cultural-Educational Project *Ragusini* for high school, college and university students from Zagreb and other Croatian cities; Authors Mira Muhoberac and Vesna Muhoberac;

- Promotional video featuring violin cellist Ana Rucner for the Croatian National Tourist Board;

- Promotional video *My Sweet Dubrovnik* for Visia 3D

Publishing and promotional activities:

- *Summary Edition*, the International Cultural Interdisciplinary Symposium on *Croatian Folklore and Ethnographic Heritage in Present Day Dubrovnik, Tourism and the World*, published in Dubrovnik 2011 (144 pgs); Editor Mira Muhoberac;

- Poster for the *Symposium*, the beginning of a new visual identity; Author Nora Mojaš



GODINA 2012.

- Međunarodni znanstveni interdisciplinarni simpozij *Hrvatska folklor i etnografska baština u svjetlu dubrovačke, svjetske i turističke sadašnjosti*, 11. – 13. prosinca 2012., autorica Mira Muhoberac

- Humanitarni koncert za slijepe i slabovidne članove Lindo, na Dan sv. Lucije

- Radionice u vrtićima: upoznavanje s tradicijskim instrumentima

- Radionice u prvim četirima razredima osnovnih škola: upoznavanje s tradicijskim instrumentima i radionice plesa

- Radionice za vrijeme održavanja znanstveno-umjetničko-edukativnoga projekta *Ragusini*, za gimnazijalce, druge srednjoškolce i studente iz Zagreba i drugih hrvatskih gradova, autorice Mira Muhoberac i Vesna Muhoberac

Radionice organizirane za članove Folklorinoga ansambla Lindo:

- radionica plesa s koreografom Brankom Šegovićem

- radionica pjevanja s dirigentom i zborovođom Draženom Kurilovčanom

- radionica rada u garderobi s Vesnom Kurilovčan (briga o nošnjama, održavanje i čuvanje)

- kondicijske pripreme tijela za ples prije svake *probe: bodysculpture* (briga o zdravlju plesača)

Izdavačka djelatnost, promotivni i multimedijски materijali:

- *Zbornik radova*, Međunarodni znanstveni interdisciplinarni simpozij *Hrvatska folklor i etnografska baština u svjetlu dubrovačke, svjetske i turističke sadašnjosti*, Dubrovnik, 2012., urednica Mira Muhoberac

- brošura o Lindu, dvojezična, hrvatsko-engleska; brošure i edicije o Lindu na španjolskome, francuskome, talijanskome, njemačkome jeziku, urednica Mira Muhoberac

- *Knjiga sažetaka*, 2. međunarodni znanstveni interdisciplinarni simpozij *Hrvatska folklor i etnografska baština u svjetlu dubrovačke, svjetske i turističke sadašnjosti*, Dubrovnik, 2012., urednica Mira Muhoberac

- drugi promotivni materijali i nastavak izrade novoga vizualnoga identiteta autorice Nore Mojaš (plakat, brošurica na hrvatskome i španjolskome, letak, *card*, CD, DVD, film, fotografije...)

- Potpisivanje *Sporazuma o suradnji IIPT – Lindo*

- Projekt kulturne suradnje: gostovanje u Kostariki od 18. travnja do 30. travnja 2012.

- Projekt kulturne suradnje: gostovanje u Salzburgu od 1. lipnja do 4. lipnja 2012.

- Projekt kulturne suradnje: gostovanje u Tomislavgradu 8. srpnja 2012.

- Web-stranica, autori Nora Mojaš i Vedran Murgić

YEAR 2012

- The International Cultural Interdisciplinary Symposium on *Croatian Folklore and Ethnographic Heritage in Present Day Dubrovnik, Tourism and the World*, 11th – 13th December 2012; Author Mira Muhoberac;

- Humanitarian concert for the blind and visually impaired FA Lindo members on Saint Lucy's (or Lucia) Day;

- Workshops for nursery school children – knowing our traditional instruments;

- Workshops for elementary school children – knowing our traditional instruments and folk dances;

- Workshops organised during the Scientific-Cultural-Educational Project *Ragusini* for high school, college and university students from Zagreb and other Croatian cities; Authors Mira Muhoberac i Vesna Muhoberac;

Workshops organised for FA Lindo members:

- dance workshop with choreographer Branko Šegović;

- singing workshop with conductor and choir-master Dražen Kurilovčan;

- wardrobe workshop with Vesna Kurilovčan (maintenance and preservation of folk costumes);

- body conditioning prior dance rehearsal: *bodysculpture*

Publishing, promotional and multimedia activities:

- *Collection of Papers*, The International Cultural Interdisciplinary Symposium on *Croatian Folklore and Ethnographic Heritage in Present Day Dubrovnik, Tourism and the World*, 2012; FA Lindo brochure, Croatian-English; also in Spanish, French, Italian and German; Editor Mira Muhoberac;

- *Summary Edition, the Second International Cultural Interdisciplinary Symposium on Croatian Folklore and Ethnographic Heritage in Present Day Dubrovnik, Tourism and the World*, Dubrovnik 2012; Editor Mira Muhoberac;

- Various promotional materials and continuation on the beginning of new visual identities, author Nora Mojaš (posters, brochures in Croatian and Spanish, flyers, card, CD, DVD, films, photographs...);

- Signing of Memorandum of Agreement between the International Institute for Peace through Tourism (IIPT) and FA Lindo;

- Cultural Cooperation Project: visit to Costa Rica 18 – 30 April 2012;

- Cultural Cooperation Project: visit to Salzburg 1 – 4 June 2012;

- Cultural Cooperation Project: visit to Tomislavgrad 8 July 2012;

- Web page; Authors Nora Mojaš and Vedran Murgić

FOLKLORNI ANSAMBL LINĐO IIPT-OV AMBASADOR MIRA



Sporazum o suradnji na promociji mira, međusobnom razumijevanju i suradnji među ljudima i narodima svijeta

Folklorni ansambl Linđo i Međunarodni institut za promidžbu mira kroz turizam (IIPT - International Institute for Peace through Tourism) potpisuju Sporazum o suradnji na promociji mira, međusobnom razumijevanju i suradnji među ljudima i narodima svijeta. Suradnja između Linđa i Instituta ima veliku ulogu za budućnost razvoja kulturne razmjene, poboljšanja dobrosusjedskih odnosa, zaštitu kulturne baštine te promociju kulture, posebno folklor naše zemlje, ali i cijele regije.

Sporazum koji potpisujemo postavlja temelje za osnivanje budućeg Instituta za folklor jugoistočne Europe, za što će se Institut posebno zalagati, a sve to u suradnji s FA Linđo, kako bi se mogao organizirati koncert posvećen promociji folklor za vrijeme međunarodne konferencije u Zagrebu.

Potpisnici se obvezuju na međusobnu potporu u inicijativama i aktivnostima koje:

1. obogaćuju kulturu, verificiraju baštinu i promiču mir;
2. rade na obnavljanju kulturnih veza u regiji jugoistočne Europe;
3. pridonose pomirbi posljedica ratnih sukoba;
4. promoviraju suradnju između turizma i kulturnih područja u jugoistočnoj Europi;
5. pridonose održivu razvoju u regiji jugoistočne Europe turističkim i djelatnostima u području kulture.

Potpisivanjem ovoga *Sporazuma* FA Linđo dobiva počasni naslov: *IIPT-ov Ambasador mira*.

Sporazum se potpisuje dana 3. veljače 2012. u hotelu Lero u Dubrovniku u 9 sati.

U Dubrovniku, 2. veljače 2012.

THE FOLKLORE ENSEMBLE LINĐO – IIPT'S AMBASSADOR OF PEACE

Memorandum of Understanding on promotion of peace, mutual understanding and collaboration amongst nations of the world.

The Folklore Ensemble Linđo and the International Institute for Peace through Tourism (IIPT) have signed a Memorandum of Understanding on promoting peace, mutual understanding and collaboration amongst nations of the world. Collaboration between FA Linđo and IIPT has an important role in the development of cultural exchange, improvement of regional relations, preservation of cultural heritage, especially Croatian folklore as well as the neighbouring regions.

This Memorandum of Understanding sets down the guidelines for the founding of a future Institute of South-East European Folk Culture, wholeheartedly advocated by IIPT and with the cooperation of FA Linđo, so it may organise promotional folklore concerts during the forthcoming international summit in Zagreb.

The signatories pledge to mutual support in initiatives and activities which:

1. Enrich culture, value heritage and promote peace,
2. Strive to renew cultural ties in the South-East European region,
3. Contribute to reconciliation of former adversaries in the region,
4. Promote cooperation between tourism and cultural regions in South-East Europe,
5. Contribute to sustainable development in the South-East European region through tourism and culture.

Signing this Memorandum of Understanding, FA Linđo was appointed the title of Honorary IIPT Ambassador of Peace.

The Memorandum of Understanding was signed on 3rd February 2012 at the Hotel Lero in Dubrovnik.



SURADNJA IZMEĐU LINĐA I INSTITUTA (IIPT)

- Suradnja između Linđa i Instituta ima veliku ulogu za budućnost razvoja kulturne razmjene, poboljšanja dobrosusjedskih odnosa, zaštitu kulturne baštine te promociju kulture, posebno folklor naše zemlje, ali i cijele regije.

- Institut je prošle godine proslavio dvadeset i pet godina postojanja, međunarodno je priznat kao organizacija koja nosi poruku mira te je organizacija koja je među prvima uputila na smjernice u održivu razvoju, a prva je začela ideju o promociji mira putem turizma.

- Sporazum koji potpisujemo postavlja temelje za osnivanje budućega Instituta za folklor jugoistočne Europe, za što će se Institut posebno zalagati, a sve to u suradnji s Folklornim ansamblom Linđo, kako bismo mogli organizirati koncert posvećen promociji folklor za vrijeme IIPT-ove konferencije u Zagrebu, što bi, nadamo se, rezultiralo Okruglim stolom, na kojemu bi bili predstavnici Ministarstva kulture jugoistočne Europe, i *Sporazumom o suradnji na očuvanju kulturne baštine, razvoju kulturne razmjene, poboljšanju dobrosusjedskih odnosa te promociji folklor u regiji*, što podržava promociju cijele regije kao turističke destinacije, a što bi značilo začetak Instituta za folklor jugoistočne Europe.

- Odlazak Linđa u Kostariku mogućnost je promocije Hrvatske i hrvatskoga folklor, tj. kulture sa središtem u folklornoj baštini, a Institut se obvezuje na promociju Linđa.

- Institut će uz pomoć medijskih partnera izvijestiti o potpisivanju Sporazuma o suradnji, ali i o međunarodnim nastupima Linđa, što znači da je odlazak u Kostariku izvrstan način da se još jedanput predstavi hrvatska kultura svijetu u okviru događanja u kojemu će se prvi put predstaviti folklorna grupa iz Europe. Kako je to iznimno važno, Institut i o tome posebno izvješćuje u suradnji sa svojim medijskim partnerima te na svojim stranicama, što znači više desetaka tisuća čitatelja širom svijeta.

- Linđo potporu Ministarstva kulture Republike Hrvatske posebno naglašava u svojoj komunikaciji s medijima prije odlaska, za vrijeme posjeta u Kostariki te na svojoj web-stranici.

COLLABORATION BETWEEN FA LINDO AND IIPT

- Collaboration between FA Lindo and the Institute has an important role in the development of cultural exchange, improvement of regional relations, preservation and promotion of cultural heritage, especially Croatian folklore as well as the neighbouring regions.

- In 2011, IIPT marked its twenty-fifth year of founding. It is an internationally recognised organisation for promotion of peace, the first to advocate sustainable development and initiator of promoting peace through tourism.

- The signed Memorandum of Understanding sets down the guidelines for founding a future Institute of South-East European Folk Culture. IIPT shall advocate this founding with the cooperation of FA Lindo, so it may organise promotional folklore concerts during the forthcoming international summit in Zagreb. This summit shall, hopefully, generate a Round Table event comprising representatives of Ministries of Culture in South-East Europe as well as Memorandums of Cooperation on the preservation, development and promotion of cultural heritage, improvement of regional relations and promotion of folk culture in this region which, alternatively, sustains promotion of the entire region as a tourist destination thus setting the foundation for the initiation of an Institute of South-East European Folk Culture.

- FA Lindo's visit to Costa Rica (April 2012) enabled the promotion of Croatia and Croatian folklore heritage while the Institute advocated the promotion of the Ensemble.

- The IITP avails information on the signing of the Memorandum of Understanding as well as on international performances held by the Ensemble through the media. Thus, FA Lindo's visit to Costa Rica is an excellent opportunity for presenting Croatian culture to the world within an event which shall, for the first time, experience a folklore ensemble from Europe. As this is an exceptional advantage, IIPT will be able to promote this event on their web page and other media forms and, as such, this information will be available to thousands of readers around the world.

- FA Lindo specifically depicts the support of the Ministry of Culture of the Republic of Croatia in its announcement to the media prior and during their visit to Costa Rica as well as on the Ensemble's web page.



LINĐO

FOLKLORNI ANSAMBL

Folklorni ansambl Linđo, Dubrovnik, Republika Hrvatska

Ravnateljica: Dubravka Sarić, dipl. oec.

Plesni voditelj: Mario Kristić

Glazbeni voditelj: Enes Omerčahić

Voditelj zbora: Vedran Ivanković

Garderoba: Anka Šoletić

Adresa:

Folklorni ansambl Linđo, Dubrovnik
Marojice Kaboge 12
20 000 Dubrovnik
Republika Hrvatska

E-mail: lindjo.dubrovnik@du.t-com.hr

Telefon: +385 20 324 023

Mobitel: +385 91 571 79 63

Faks: +385 20 323 535

www.lindjo.hr

Rezervacije:

mobitel +385 91 571 79 63

telefon +385 20 324 023

Nastupi:

Folklorni ansambl Linđo održava redovite nastupe svakoga utorka i petka tijekom turističke sezone od 15. svibnja do 31. listopada u prostorijama Lazareta s početkom u dvadeset i jedan sat i trideset minuta. Svake godine nastupa i u okviru Dubrovačkih ljetnih igara, na taraci tvrđave Revelin, prema objavljeni festivalskome programu, također s početkom u dvadeset i jedan sat i trideset minuta.

Godina utemeljenja: 1964.

Današnji status: Ustanova u kulturi Grada Dubrovnika



LINĐO

FOLKLORE ENSEMBLE

Folklore Ensemble Linđo, Dubrovnik, Republic of Croatia

Director: Dubravka Sarić, BEc

Dance Director: Mario Kristić

Music Director: Enes Omerčahić

Choirmaster: Vedran Ivanković

Wardrobe: Anka Šoletić

Address:

Folklore Ensemble Linđo
Marojice Kaboge 12
20000 Dubrovnik
Croatia

E-mail: lindjo.dubrovnik@du.t-com.hr

Phone: +385 20 324 023

Mobile: +385 91 571 79 63

Fax: +385 20 323 535

www.lindjo.hr

Reservations:

Mob: +385 91 571 79 63

Phone: +385 20 324 023

Performances:

The Folklore Ensemble Linđo performs Tuesdays and Fridays from 15th May to 31st October in Lazareti at 9,30 pm. During the Dubrovnik Summer Festival, the Ensemble also performs on Fort Revelin terrace as indicated in the DSF programme.

Founded: In 1964

Present Status: Cultural Institute of the City of Dubrovnik



LINÐO

FOLKLORNI ANSAMBL
FOLKLORE ENSEMBLE